

ОБЗОРЫ

А.А. Залевская

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ДВУЯЗЫЧИЯ: ОБЗОР

Психолингвистические проблемы двуязычия / многоязычия давно волнуют исследователей в разных странах. В цели предлагаемого обзора входит акцентирование внимания на актуальных проблемах сегодняшнего дня, поэтому рассматриваются преимущественно публикации начала нового тысячелетия, в то время как более ранние работы затрагиваются лишь по мере надобности (в связи с обсуждением тех или иных вопросов).

Исследования в названной области ведутся по ряду направлений и в русле различных теоретических подходов, детальный анализ которых потребовал бы написания ряда монографий, поэтому здесь оказывается возможным лишь обозначить те или иные проблемы и назвать первоисточники, обращение к которым поможет заинтересованному читателю предпринять углубленное и разностороннее изучение вопросов теории и практики отечественных и/или зарубежных научных изысканий. Следует уточнить, что далее рассматриваются преимущественно исследования, так или иначе связанные с *овладением* и *пользованием* вторым / иностранным языком.

Прежде всего остановимся на некоторых *источниках информации* об актуальных ныне проблемах двуязычия, учитывая при этом как зарубежные, так и отечественные исследования.

Одним из показателей обострения интереса к проблематике двуязычия в мировой науке можно считать то, что помимо продолжающихся серий международных изданий по линиям SLA («Second Language Acquisition»), TESOL («The Teaching of English to Speakers of Other Languages») и Multilingual Matters, а также журналов, регулярно включающих информацию об исследованиях в области двуязычия (см.: «Applied Psycholinguistics», «Bilingualism: Language and Cognition», «Brain and Language», «Child Development», «Journal of Psycholinguistic Research» и др.), статьи по проблемам двуязычия появляются в журналах общезыкового профиля (см., например, рецензию Vivian Cook на книгу [123] о психолингвистическом подходе к проблематике двуязычия в мартовском номере журнала «Language» за 2008 г.); издаются и специальные выпуски журналов по различным областям науки, непосредственно посвященные двуязычию или связанным с ним проблемам. Так, один из номеров журнала «The Modern Language Journal» (2007, Vol. 91) полностью отведен обсуждению вопроса о том, имеет ли место радикальный пересмотр теории овладения вторым языком; вместе с авторами изданной в 1997 году книги по названной проблеме (Alan Firth, Johannes Wagner) в дискуссии принимают участие видные специалисты в этой области науки, в том числе Diane Larsen-Freeman, Susan M. Gass, Elaine Tarone, David Block, Donald Freeman. Можно также назвать специ-

альный выпуск «The representation of language in the brain» журнала «Aphasiology» (2006, Vol. 20, № 9–11), посвященный вкладу Джона Маршалла (John C. Marshall) как одного из основателей когнитивной нейропсихологии в исследование соответствующей проблематики с применением психолингвистически контролируемых тестов (см.: [99]). Целый ряд статей по проблемам двуязычия включен в подготовленный Джоном Филдом комpendиум ключевых понятий психолингвистики [108].

В последние годы на английском языке опубликован ряд весьма интересных книг по различным проблемам двуязычия. Так, только издательство Springer в 2007 выпустило две монографии: о переключении кодов у двуязычных детей [97] и о моделях организации мозга при двуязычии [116], а также коллективный труд по когнитивным аспектам двуязычия [120]. Несколько ранее издательство Кембриджского университета начало выпуск трехтомника «Handbook of East Asian Psycholinguistics», первый том которого [126] посвящен китайской психолингвистике, второй [132] – японской, а третий, ожидавшийся в 2007 г. – корейской. Значительная часть включенных в эти три тома статей посвящена проблемам взаимодействия языков при двуязычии и педагогическим аспектам двуязычия. Следует также назвать и книгу [123], главы которой, согласно предисловию ее редакторов, отображают то, что им представляется самую суть «новой психолингвистики двуязычия». Авторы включенных в эту книгу глав – весьма представительные психолингвисты и работающие в прикладных областях лингвисты из Европы и Северной Америки (в том числе: N. Ellis, A. de Groot, B. MacWinney, L. Bosch, D. Birdsong, M. Pienemann, C. Perfetti, C. Meyers-Scotton, N. Segalowitz, M. Paradis, E. Bialystok, J. Kroll).

Обострение интереса *отечественных исследователей* к проблемам двуязычия можно проследить с помощью анализа тематики докторских диссертаций, защищенных за последние 10 лет (1998–2007). Обратим также внимание на то, что называемые ниже диссертации и опубликованные их авторами монографии содержат обзоры литературы и сопровождаются обширными списками первоисточников по рассматриваемым проблемам.

Непосредственно двуязычию посвящены, например, работы, нацеленные на общую характеристику двуязычия и/или на спецификацию его видов. Так, О.А. Колыханова [38] рассматривает социокультурные и философские аспекты билингвизма; А.С. Маркосян [54] фокусирует внимание на овладении вторым языком в качестве теоретической и лингводидактической проблемы; Е.К. Черничкина [84] обсуждает вопросы лингвистического статуса и характеристик искусственного билингвизма. Особое внимание диссертантов привлекла проблема взаимодействия языков при двуязычии (см. исследования Ж. Багана, М. Дебрэнн, И.Н. Кузнецовой [3; 16; 43]). Ряд работ, в том числе выполненных как по филологическим, так и по педагогическим наукам, посвящен проблемам речевой деятельности при двуязычии и овладению разными аспектами языка: Г.В. Елизарова [20] рассматривает формирование межкультурной компетенции студентов в про-

цессе обучения иноязычному общению; психолингвистическим механизмам и методам формирования речи посвящена работа И.М. Румянцевой [69]; Л.К. Мазунова [52] разрабатывает проблему овладения культурой иноязычного письма в языковом вузе; исследование И.Л. Медведевой [55] посвящено психолингвистическим проблемам функционирования неродного языка (с акцентированием внимания на овладении лексикой и пользовании ею в процессах понимания текста); моделирование процессов овладения и пользования психологической структурой значения слова при билингвизме предпринято Э.А. Салиховой [72]; моделирование механизмов понимания поликодовых текстов (в частности – в условиях обучения иностранному языку) предпринял А.Г. Сонин [75]; языковая способность как детерминанта понимания иноязычного текста рассматривается Н.В. Романовской [68]; моно- и билингвальные механизмы восприятия звучащей речи описаны в исследовании В.Е. Абрамова [1].

Так или иначе связаны с проблематикой двуязычия, например, следующие докторские диссертации. Т.А. Голикова [9] рассматривает вопросы теории и практики исследования этнического сознания; формы существования и функционирования языкового сознания в негомогенной лингвокультурной среде обсуждает Н.В. Дмитрюк [19]; репрезентация национальных концептосфер в картине мира билингвов фигурирует в работе Н.М. Жанпеисовой [22]; этноконнотация трактуется как вид культурной коннотации в исследовании О.И. Быковой [4]; лингвокультурная компетентность личности составляет предмет исследования Л.А. Городецкой [10]; Е.И. Горошко [12] рассматривает проблемы языкового сознания, а И.В. Привалова [64] фокусирует внимание на этнокультурной маркированности языкового сознания.

Целый ряд докторских диссертаций в определенной мере способствуют углубленному рассмотрению проблем функционирования лексического компонента речевой способности человека при двуязычии. Так, Е.В. Лукашевич [51] разработала эволюционно-прогностическую теорию значения слова; Н.О. Золотова [29] предложила трактовку ядра ментального лексикона человека как естественного метаязыка; вопросы моделирования процессов идентификации слова человеком рассматривает Т.Ю. Сазонова [70]; анализ лингвокультурных концептов и метаконцептов предпринял Г.Г. Слышкин [73]; выявлению этнокультурных оснований лексической семантики посвящена работа З.З. Чанышевой [80].

Для исследования различных аспектов функционирования (в том числе – взаимодействия) языков в условиях двуязычия интересны научные изыскания в области перевода, см., например, диссертацию Н.М. Нестеровой [60] о вторичности как онтологическом свойстве перевода, а также анализ вербальной посреднической деятельности переводчика в межкультурной коммуникации, предпринятый Т.Г. Пшенкиной [65]. Вполне естественно, что в практике исследований в области двуязычия всплывает вопрос

специфики гендерной языковой личности, о чем говорится в работе А.Г. Фомина [79].

Некоторые из защищенных в последние годы кандидатских диссертаций, а также опубликованных монографий и статей по проблемам двуязычия будут названы ниже в связи с обсуждением отдельных вопросов теории и практики исследований в рассматриваемой области. Следует отметить, что каждый из таких вопросов заслуживает детального анализа имеющейся научной литературы, к тому же сам перечень актуальных проблем двуязычия, предлагаемый ниже, остается открытым и не претендует на исчерпывающую полноту, а порядок их презентации обусловлен скорее логикой изложения, чем относительной степенью их актуальности в настоящее время. Более того, ни одна из частных проблем двуязычия не может глубоко исследоваться без учета современных подходов к теории овладения вторым языком, к трактовке нейробиологической базы и механизмов взаимодействия двух и более языков в индивидуальном сознании, речевых ошибок, формирующегося у индивида «промежуточного языка», используемых им стратегиях и опорах, роли осознаваемости в процессах овладения и пользования вторым языком и т.д. Поэтому, как правило, в одной и той же публикации / диссертации затрагивается ряд вопросов теории с обращением к результатам исследований в смежных науках.

Вполне естественно, что имеют место различные *теоретические подходы* к исследованию двуязычия не только в мировой науке, но и в пределах отдельно взятых стран. Поскольку обсуждение этого вопроса потребовало бы написания специальной монографии, ограничусь указанием на то, что в зарубежных публикациях наиболее четко прослеживаются: 1) *генеративистский* подход с опорой на идеи Н. Хомского, включая признание наличия у человека врожденной Универсальной Грамматики и анализ различных аспектов двуязычия с позиций концепции Принципов и Параметров, 2) *когнитивный* и 3) *коннекционистский* подходы к трактовке устройства и функционирования речевого механизма человека. В то же время в российских исследованиях можно разграничить: 1) традиционную склонность к *системно-структурному* анализу при декларировании когнитивного подхода к языковым явлениям и 2) стремление (реализуемое более или менее успешно) следовать деятельностному подходу в русле отечественной психолингвистики с акцентированием внимания на *механизмах* и *процессах* функционирования двух и более языков в речемыслительных процессах индивида.

В рамках статьи могут быть только намечены отдельные актуальные проблемы двуязычия без освещения специфики их трактовки с позиций разных подходов. К числу таких проблем можно отнести следующие.

Теории овладения вторым языком обсуждаются в названном выше специальном выпуске журнала «The Modern Language Journal» (2007, Vol. 91), а также, например, в работах: [113; 122] и др. Общие теории овладения знанием рассматриваются в книге Г. Лефрансуа [49]. Динамика развития

различных подходов к теории овладения вторым языком прослеживается в статьях [124; 147]. В истории мировой науки ведется нескончаемый спор между сторонниками идеи врожденного и приобретаемого через опыт знания (см. обсуждение этого вопроса и ссылки на соответствующую литературу: [24]), однако до сих пор сторонники обеих точек зрения оперируют исключительно аргументами, представляющими собой продукты логико-рациональных рассуждений. Кевин Грегг [113] справедливо указывает на различия между *принципами* научения и *механизмами*, обеспечивающими научение как таковое. Добавлю к этому, что для настоящего прорыва в сторону повышения результатов обучения второму языку современная лингводидактика должна перейти от многословного обоснования принципов обучения к опоре на результаты психолингвистических исследований *механизмов овладения и пользования вторым языком*, т.е. стать *психолингводидактикой*, ибо только знание реальных особенностей «своеобразной переработки речевого опыта», о которой в свое время говорил Л.В. Щерба [86], может составить базу для построения новой теории овладения вторым языком, имеющей большую объяснительную силу. О задачах нового научного направления – психолингводидактики – см. [25].

Педагогические аспекты двуязычия рассматриваются, например, в названных выше диссертациях Л.К. Мазуновой и А.С. Маркосян [52; 54], в монографии С.С. Кунанбаевой [47], а также в работах: [101; 130; 141]. Следует отметить, что во многих англоязычных публикациях при обсуждении любых вопросов, в том числе при рассмотрении двуязычия в педагогическом ракурсе, за теоретическую базу по умолчанию принимаются идеи Н. Хомского (см. выше), однако мнения о правомерности применения идеи врожденной Универсальной Грамматики по отношению к ситуации двуязычия различаются: одни авторы ищут доказательств в ее пользу (см., например, [118]), другие осторожно ставят вопрос о границах применения этой концепции, в то время как некоторые исследователи относятся к ней скептически, о чем, например, свидетельствует книга [146], где в противовес идее Универсальной Грамматики предлагается концепция «натуральной грамматики».

К числу весьма популярных ныне проблем относится обсуждение *мозговых механизмов двуязычия*; в качестве примеров можно назвать материалы специальной конференции, включающие тексты докладов и их комментирование [114]. При обобщении обсуждавшейся на этой конференции проблематики Дж. Шуманн отмечает, что фактически речь шла о трех основных вопросах: (а) можно ли объяснить все языковые феномены с позиций работы мозга; (б) каковы связанные с мозгом источники индивидуальных различий в овладении вторым языком; (в) какие участки мозга обслуживают язык [143: 313].

Следует также добавить, что практически в каждом издании, посвященном овладению вторым языком, имеются либо отдельные статьи, либо так или иначе связанные с проблемой мозговых механизмов двуязычия

разделы / параграфы в составе статей по различным вопросам. Так, в работе [133] рассматриваются особенности репрезентации в мозге концептов в отличие от репрезентации значений слов; высказывается мнение о том, что в мозге человека имеется единая концептуальная система, увязанная с двумя отдельными языковыми подсистемами. Автор настаивает на том, что концептуальная база билингва объемнее концептуальной базы монолингва, однако различия между ними не касаются принципов концептуальной организации и протекающих в мозге процессов: содержание того, **что** имеется в нейрофункциональной системе билингва, отличается от содержания такой системы у носителя одного языка, однако одинаковым является то, **как** это содержание развивается, репрезентируется и перерабатывается. В статье [148] обсуждаются особенности мозгового обеспечения декларативной и процедурной (процедуральной) памяти при овладении языком и предлагается интегративная нейрокогнитивная теория двуязычия. Из публикаций на русском языке обратим внимание на публикации Т.В. Черниговской [82; 83], где обсуждаются современные подходы к проблемам мозговых механизмов речи.

Исследование мозговых механизмов двуязычия тесно связано с обсуждением *когнитивных аспектов* двуязычия. Так, коллективная публикация [120] подразделена на две части, первая из которых посвящена структуре и компонентам когнитивной системы билингва, а вторая – особенностям переработки языковых явлений двуязычным индивидом. Каждая из затрагиваемых в этой связи проблем получает разностороннее освещение, при этом очевидна большая заинтересованность авторов разных глав в выявлении мозговых механизмов, так или иначе связанных с когнитивными процессами при двуязычии. Чаще всего ставится вопрос: *How many minds does a bilingual have?* [89] (см. также: [116], где формулировка несколько варьируется: *Is there a bilingual mind?*). Выше уже упомянута нейрофункциональная модель когнитивной системы двуязычного индивида [133]. В статье [119] с опорой на теорию концептуальной интеграции (см.: [107]) делается попытка обосновать синергичную природу некоторых концептов в ситуации двуязычия. Обратим внимание на то, что отечественные исследователи активно разрабатывают подход к описанию и объяснению особенностей функционирования одного и более языков с позиций синергетики, подчеркивая роль слияния и взаимного усиления поступающей от разных источников энергии, в том числе – при взаимодействии тела и разума индивида, непосредственно воспринимаемого и хранимого в памяти, понимаемого и эмоционально переживаемого и т.д. (см., например: [30; 34; 39; 40; 41; 78]).

Проблемы теории и взаимоотношений между *познанием и обучением* в связи с овладением вторым языком рассматриваются в коллективном труде [1371]; сюда относятся: особенности внимания, памяти; взаимодействие факторов входной информации, когнитивных возможностей обучаемого и ситуации окружения (см. подробно: [128]); автоматичность и автоматиза-

ция [103] (см. также: [115; 122]); сложность задачи, когнитивные ресурсы и построение процесса обучения второму языку; индивидуальные особенности овладения вторым языком и др. (см. также: [112]). В этой связи представляется важным отметить значительное увеличение ссылок на работы Л.С. Выготского в зарубежных публикациях последних лет. Весьма показательным то, что издательство Springer объявило в числе ближайших публикаций собрание сочинений Л.С. Выготского в 6-и томах и две монографии – о психологии-философии Л.С. Выготского [136] и о современном применении его идей [134].

Разнообразные вопросы функционирования языка при двуязычии обсуждаются как на основе исследований специфики двуязычия в детском возрасте (раннее двуязычие), так и в связи с овладением взрослыми вторым языком (позднее двуязычие).

Особенностям переработки языка *двуязычными детьми* посвящена книга под редакцией Э. Бялисток [92], и несмотря на то, что первое издание этой книги состоялось в 1991 году, она сохраняет свою актуальность хотя бы за счет особого внимания, уделяемого авторами разных глав *метаязыковым* процессам (см.: [93; 129]), объяснению взаимоотношений между билингвизмом и когнитивным развитием [105], а также между языком, познанием и обучением двуязычных детей [94]. Овладение вторым (английским) языком китайскими детьми рассматривается в работе [151]; в частности, автор останавливается на вопросах *доминантности* одного из усвоенных ребенком языков, на разграничении двух языков и их взаимодействии. В отечественных исследованиях рассматриваются как проблемы овладения детьми иностранным языком в учебной ситуации (см., например, [13; 140]), так и различные аспекты функционирования языков у детей при естественном двуязычии / многоязычии (см., например, [71; 72]).

Широкий круг вопросов, связанных с овладением *взрослых* вторым языком, обсуждается в книге [141]: это вопросы теории и методологии; внутренние и внешние факторы, так или иначе влияющие на овладение вторым языком; педагогические импликации. Общие вопросы взаимодействия названных факторов рассматриваются в главе [142]. Из числа внутренних факторов детально обсуждаются индивидуальные различия обучаемых: влияние пола, возраста, особенностей рабочей памяти и уже имеющихся знаний на успешность овладения вторым языком [96], роль внимания и осознаваемости языковых явлений при овладении вторым языком [125]. См. также обсуждение внутренних и внешних факторов, влияющих на успешность овладения китайцами вторым (английским) языком в работе [117], где рассматриваются возраст обучаемых, языковое окружение, мотивация. Обратим внимание на то, что вопросы позднего двуязычия в большинстве англоязычных публикаций обсуждаются на материале работы с иммигрантами, осваивающими второй язык хотя и в учебной ситуации, но при наличии языковой среды. Обзор работ по проблеме взаимодействия между *возрастом* и *успешностью овладения вторым языком* со-

держится в работе [95] (см. комментарий: [100], а также: [96]). Ведутся дискуссии по проблеме критического и/или сензитивного периода овладения вторым языком (см. подробно: [28]; приводится всё большее количество фактов, свидетельствующих о возможности успешного овладения вторым языком при позднем двуязычии, хотя ранее считалось, что взрослые могут овладеть вторым языком только в ограниченных пределах. Исследования, результаты которых публикуются на русском языке, проводятся преимущественно со студентами (некоторые из них будут названы ниже в связи с отдельными проблемами); из числа работ, охватывающих широкий возрастной диапазон – от детей (в том числе дошкольников и детей младшего школьного возраста) или от студентов до людей преклонного возраста, можно назвать работы [6; 72].

Упомянутые выше метаязыковые процессы в частности связаны с проблемой *осознания* (awareness) изучаемых явлений второго языка. Так, в статье [138] описываются результаты исследования зависимости между более или менее развернутым характером экспозиции грамматического явления испанского языка изучающим этот язык носителям английского языка и уровнем осознания этого явления обучаемыми. Ставилась также задача установить, влияет ли уровень осознания на эффективность немедленного и отсроченного понимания такой структуры и продуцирования аналогичных примеров. При подробном описании хода исследования и обсуждении его результатов авторы, в частности, останавливаются на использованных ими средствах измерения уровня осознаваемости (думании вслух и ответах на предлагавшийся испытуемым вопросник в письменной форме). По этой проблеме см. также: [125; 129]. В отечественных исследованиях в различных аспектах рассматривается феномен *языкового сознания*; при этом особое внимание уделяется «первичному метаязыку», используемому индивидом в процессах идентификации «для себя» воспринимаемых языковых явлений [30; 31], или «внутреннему метаязыку» [58], психолингвистическим особенностям языкового сознания билингов [63], экспериментальному исследованию языковой способности в условиях учебного двуязычия [88], анализу ядра языкового сознания русских и англичан [59] и т.д.

Продолжается обсуждение проблемы *переключения кодов* при двуязычии, которая в свое время была весьма популярной. Этой проблеме специально посвящена книга [97]; попутно с другими вопросами переключение кодов рассматривается в ряде работ, см., например, [116; 122; 127; 131]. Из публикаций на русском языке на вопросе переключения кодов особо останавливается М. Дебрэнн [17]. Думается, что эта проблема должна получить развернутую трактовку в свете новейших представлений об организации речемыслительных механизмов человека и специфике их функционирования в условиях двуязычия.

Можно также выделить публикации, связанные с овладением устной речью и чтением, с теми или иными аспектами второго языка.

Широкий круг вопросов, связанных с *продуцированием речи* на втором языке, обсуждает Джудит Кормос [122]. Она рассматривает две наиболее важных теории продуцирования речи (модульную и модель распространяющейся активации); обсуждает основные теории научения и автоматизации в свете увязывания моделей овладения навыками с теориями продуцирования речи; дает обзор исследований в области продуцирования речи на втором языке; детально рассматривает каждую фазу этого процесса; уделяет внимание лексическому кодированию и лексикону билингва, а также грамматическому и фонологическому кодированию; обсуждает проблемы переключения кодов, переноса навыков, коммуникативных стратегий, беглости и автоматичности речи на втором языке. В заключение своей книги Дж. Кормос предлагает модель продуцирования речи, которая, по ее мнению, суммирует всё известное о продуцировании речи на втором языке и инкорпорирует современные достижения в области психолингвистики [Op. cit.: xxvii]. Из числа исследований, результаты которых опубликованы на русском языке, назовем следующие: [7; 20; 42; 62; 66]; аудированию иноязычного текста посвящены работы [37; 57].

Различные аспекты процесса *чтения* детально исследуются в книге [91] с акцентированием внимания на лексической переработке на базе первого языка; попутно затрагивается и ситуация двуязычия (см.: [110; 135]). В статье [145] дается обзор исследований, связанных с обучением второму языку и со *стратегиями чтения*. Рассматриваются также работы, фокусирующиеся на метакогнитивном сознании процесса понимания текста. Ставятся следующие вопросы: 1) как можно характеризовать соотношение между стратегиями чтения, метакогнитивным сознанием и успешностью овладения навыками чтения; 2) что исследования в этой области говорят о самом процессе чтения; 3) какие исследовательские процедуры могут применяться для исследования метакогнитивного сознания и стратегий чтения; 4) какие остаются все еще открытыми вопросы, связанные с исследованиями в этой области, и что должно быть сделано в целях продвижения вперед в отношении методологии, чтобы лучше понять процесс чтения на втором языке. Поскольку многое в исследованиях на базе второго языка опирается на исследования в области первого языка, обсуждаются работы, выполненные на материале как первого, так и последующих языков. Из публикаций на русском языке назовем, например, следующие. [5; 67; 74; 75; 85].

В связи с овладением *произношением* второго языка в работе [150] ставится задача ответить на такие вопросы: (1) в какой мере у билингва преобладает тенденция к раздельности фонологических систем, а не к использованию частично смешанной системы; (2) каково взаимоотношение между продуцированием и восприятием; (3) в какой мере стадии овладения фонологией билингвами близки к тому, что происходит у монолингва. К ответам на эти вопросы привлекаются данные из исследований в области взаимодействия различных пар языков, в том числе английского и испанского,

русского и грузинского, английского и немецкого и т.д. Постановка проблемы произношения в связи с трудностями овладения тонами китайского языка предпринята в исследовании [149], где ставится вопрос: перерабатываются ли тоны носителями других языков, не имеющих тонов, через слух (т.е. с опорой на врожденные психоакустические механизмы) или как-то иначе (в результате переработки опыта во втором языке). Проведен ряд межъязыковых исследований для выявления того, в чем состоят различия между носителями разных первых языков, усваивающих китайский язык; как они улучшают усвоение тонов в результате научения и как такие результаты представлены в мозге билингва. На русском языке опубликованы, например, результаты исследований В.Е. Абрамова и М.К. Исаева [1; 33].

Особенности *лексикона* билингва освещаются, в частности, в журнале «The Mental Lexicon», который начал издаваться в Канаде в 2006 г. В число рассматриваемых проблем включаются, например, особенности переработки слов при двуязычии и строение лексикона билингва. Вопросам репрезентации лексики и особенностей ее переработки посвящены также работы: [102 106; 11; 122]. Отечественные исследования в области лексики, так или иначе связанные с проблематикой двуязычия, весьма многочисленны и разнообразны. В дополнение к названным выше докторским диссертациям можно назвать исследования Ю.Е. Лещенко о становлении лексикона билингва [50]; публикации Е.А.Зайцевой по вопросам измерения уровня освоенности слова индивидом (например, [23]); изучение О.В. Ивановой динамических аспектов лексикона билингва [32]; рассмотрение З.Б. Девицкой [18] особенностей усвоения лексики при учебном многоязычии; акцентирование внимания на эмоциональной составляющей образа, стоящего за иноязычным словом у младшего школьника, в диссертации А.В. Кремневой [40]; статьи Н.С. Шумовой по результатам экспериментальных исследований, связанных с особенностями функционирования омологизмов у билингвов (например, [87]). На русском языке опубликованы также результаты исследования С.А. Мейрамовой [56].

Разные авторы останавливаются на особенностях взаимодействия *грамматических явлений* двух языков – родного и изучаемого (см., например: [90; 139; 140]). Выше была названа книга [146], в которой предложена концепция «натуральной грамматики», формирующейся у овладевающего вторым языком человека. Внимание исследователей нередко концентрируется на роли правила или аналогии в процессе освоения грамматического аспекта языка, см., например, обсуждение этого вопроса в работах Т.В. Черниговской (см., например, [81; 98]). В исследовании Н.В. Романовской [67] анализируются результаты экспериментального исследования, выявившего особенности трансформации когнитивных структур при овладении грамматическими явлениями изучаемого иностранного языка.

Проблема *взаимодействия языков* при двуязычии рассматривается в различных ракурсах и на материале разнообразных языковых контактов. Так, Ф.С. Ахметзянова [2] исследовала особенности интерференции в ус-

ловиях взаимодействия трех языков: родного, русского и немецкого, Ж.Багана [3] – в условиях франко-конголезского билингвизма; М. Грабска [14] акцентировала внимание на ассоциативном контексте лексики польского и русского языков; русско-польская интерференция исследовалась также Э. Ерановской-Гранчевской [21]; П.В. Тимачев [77] трактует лингвокультурную интерференцию как коммуникативную помеху, в то время как М. Дебренин в своей монографии [17] приводит результаты многолетнего исследования ошибок русских, изучающих французский язык, и обсуждает ряд теоретических проблем, непосредственно связанных с взаимодействием языков у индивида. Вспомним в этой связи исследование ошибок в условиях овладения вторым и третьим языком, в свое время предпринятое Т.Д. Кузнецовой с позиций теории установки (см., например, [44–46]) Вопросы трактовки речевой ошибки как продукта взаимодействия языков и как инструмента научного исследования рассматриваются в статье [26].

В числе актуальных теоретических проблем, непосредственно связанных с овладением и использованием вторым / иностранным языком, входит проблема так называемого «*промежуточного языка*», формирующегося у индивида в виде динамического образования, которое на каждом этапе своего развития представляет своеобразную систему. В качестве примеров работ, посвященных этой проблеме, можно назвать книгу Л. Селинкера [144] и статьи: [8; 61]; новый обзор по этой проблеме предлагается в работе [27].

Значительный интерес для исследователей особенностей взаимодействия языков при двуязычии представляют работы, в которых приводятся результаты *лингвокультурных расхождений* в восприятии и вербальном описании событий и отношений, наблюдаемых в окружающем человека мире. Так, предлогу как средству концептуализации пространственных отношений посвящены работы О.Л. Мальцевой [53] и З.М. Степановой [76]; специфика вербальной манифестации временных отношений в различных языках и культурах детально рассматривается в публикациях С.А. Чугуновой (см., например, ее статью в этом же выпуске «Вестника»); детальное описание ряда этноспецифических концептов и лингвокультурных типажей содержится в работах В.И. Карасика [35; 36]; результаты контрастивного и экспериментального исследования культурных концептов через призму восприятия россиян и французов обсуждаются в монографии Н.И. Кургановой [48]; использование эксперимента в целях изучения особенностей межкультурной компетенции личности и расхождений в восприятии и интерпретации определенных ситуаций представителями американской и русской лингвокультур описано в монографии Л.А. Городецкой [11]. Обратим внимание на то, что теоретические проблемы межкультурной коммуникации детально обсуждаются в книге И.Э. Ключанова [121], где также приводятся наглядные примеры взаимодействий между представителями различных лингвокультур.

Заканчивая на этом краткий обзор работ в области двуязычия, следует подчеркнуть, что он не претендует на исчерпывающую полноту. Так, из

числа публикаций начала нового века можно также назвать книгу [104]. Не упоминалась диссертация [15] о становлении дискурсивного мышления при овладении вторым языком в условиях учебного двуязычия. Несомненно, имеются и другие отечественные и зарубежные работы, которые остались за рамками этого обзора. Тем не менее представляется возможным сделать следующий общий вывод по результатам ознакомления с названными выше работами.

Общетеоретические и частные вопросы, прямо или косвенно связанные с проблематикой двуязычия, тесно переплетены не только между собой, но и с тем, что ныне актуально для ряда наук о языке и человеке как представителе вида и как личности, включенной в разнообразные физические и социальные контексты и взаимодействия. Сказанное означает, что к исследованию двуязычия необходимо подходить с учетом общих тенденций развития мировой науки и тех изменений, которые характерны для принципиальных подходов к трактовке знания (в том числе научного знания и знания как достояния индивида, см. подробно: [24]).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абрамов В.Е. Моно- и билингвальные механизмы восприятия звучащей речи (на материале гласных американского варианта английского языка): Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Волгоград, 2004. – 40 с.
2. Ахметзянова Ф.С. Интерференция родного и русского языков при контакте с немецким в условиях национально-русского двуязычия: Дис. ... канд. филол. наук. – Тобольск, 2005. – 170 с.
3. Багана Ж. Языковая интерференция в условиях франко-конголезского билингвизма: Дис. ... д-ра филол. наук. – Саратов, 2004. – 350 с.
4. Быкова О.И. Этноконнотация как вид культурной коннотации (на материале номинативных единиц немецкого языка): Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Воронеж, 2005. – 39 с.
5. Волохова Е.А. Специфика понимания иноязычного поэтического текста в условиях учебного двуязычия: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2007. – 22 с.
6. Газизова Л.В. Стратегии идентификации полисемантического слова (на материале разносистемных языков): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2006. – 25 с.
7. Гауриева Г.М. Обучение дискуссии студентов старших курсов языковедческого вузов на материале художественных текстов (английский язык): Автореф. дис. ... канд. педагогич. наук. – Алматы, 2004. – 29 с.
8. Гвоздева О.Л. Промежуточный язык: решение проблем или возникновение новых? // Слово и текст: психолингвистический подход. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2003. – Вып. 1. – С.25–32.
9. Голикова Т.А. Психолингвистическая концепция исследования этнического сознания: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М., 2005. – 50 с.
10. Городецкая Л.А. Лингвокультурная компетентность личности как культурологическая проблема: Автореф. дис. ... д-ра культурологич. наук. – М., 2007. – 48 с.
11. Городецкая Л.А. Лингвокультурная компетентность личности: Монография. – М.: МАКС Пресс, 2007. – 224 с.
12. Горошко Е.И. Языковое сознание: Ассоциативная парадигма: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М., 2001. – 41 с.

13. Горская Р.С. Влияние углубленного изучения английского языка на когнитивные и эмоциональные компоненты картины мира: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – СПб., 2005. – 20 с.
14. Грабска М. Сопоставительно-ассоциативный контекст русскоязычного потенциального словаря поляков (теоретические и эмпирические исследования). – Gdańsk: Fundacja Rozwoju Uniwersytetu Gdańskiego, 1996.
15. Даштоян Е.Н. Становление дискурсивного мышления при овладении вторым языком в условиях учебного двуязычия: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Саратов, 2005. – 22 с.
16. Дебрэнн М. Теоретические и прикладные аспекты межъязыковой девиатологии: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Барнаул, 2006. – 33 с.
17. Дебрэнн М. Французский язык в речевой практике русских. Межъязыковая девиатология: Монография. – Новосибирск: Изд-во Новосибирск. гос. ун-та, 2006. – 386 с.
18. Девецкая З.Б. Психолингвистическое исследование усвоения лексики при учебном многоязычии: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тверь, 2008. – 19 с.
19. Дмитриук Н.В. Формы существования и функционирования языкового сознания в негомогенной лингвокультурной среде: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М., 2000. – 60 с.
20. Елизарова Г.В. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иноязычному общению: Автореф. дис. ... д-ра педагогич. наук. – СПб., 2001.
21. Ерановска-Гранчевска Э. Русско-польская лексико-семантическая интерференция (На примере письменной и устной речи поляков и петербуржцев польского происхождения в Санкт-Петербурге): Дис. ... канд. филол. наук. – СПб., 2004. – 109 с.
22. Жанпеисова Н.М. Репрезентация национальных концептосфер в картине мира казахско-русских билингвов: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Уфа, 2004. – 41 с.
23. Зайцева Е.А. Экспериментальное исследование особенностей хранения билингвом лексических единиц разной степени освоенности // Слово и текст: психолингвистический подход: Сб. науч. тр. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2005б. – Вып. 4. – С.36–41.
24. Залевская А.А. Введение в психолингвистику: Учебник. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Российск. гос. гуманит. ун-т, 2007. – 560 с.
25. Залевская А.А. Психолингвистика и психолингводидактика // Слово и текст: психолингвистический подход: Сб. науч. тр. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2007. – Вып. 7. – С.35–53.
26. Залевская А.А. Речевая ошибка как инструмент научного исследования // Вопросы психолингвистики. – 2008. – № 8 (в печати).
27. Залевская А.А. «Промежуточный язык» в разных ракурсах // Слово и текст: психолингвистический подход: Сб. науч. тр. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2008. – Вып. 8 (в печати).
28. Залевская А.А., Медведева И.Л. Психолингвистические проблемы учебного двуязычия: Учеб. пособие. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2002. – 194 с.
29. Золотова Н.О. Ядро ментального лексикона человека как естественный метаязык: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Тверь, 2005. – 44 с.
30. Золотова Н.О. Ядро ментального лексикона человека как естественный метаязык: Монография. – Тверь, 2005. – 204 с.
31. Золотова Н.О. Метаязык в различных ракурсах // Вестник Тверского государственного университета. – 2005. – № 1(7). – Серия «Филология». – Вып. 2 «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – С.38–48.

32. Иванова О.В. Динамические аспекты функционирования лексикона билингва: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тверь, 2004. – 15 с.
33. Исаев М.К. Фонетические особенности английской речи казахов: Монография. – Алматы: КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2004. – 322 с.
34. Карасева Е.В. Предметно-чувственный компонент значения слова как живого знания: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тверь, 2006. – 21 с.
35. Карасик В.И. Языковые ключи: Монография. – Волгоград: Парадигма, 2007. – 520 с.
36. Карасик В.И., Ярмахова Е.А. Лингвокультурный типаж «английский чужак». – М.: Гнозис, 2006. – 240 с.
37. Кириллина Н.Ю. Обучение аудированию публицистических текстов на основе аудиовизуальных источников информации (языковой ВУЗ, французский язык): Автореф. дис. ... канд. педагогич. наук. – М., 2006. – 23 с.
38. Колыханова О.А. Социокультурные и философские аспекты билингвизма: Автореф. дис. ... д-ра философ. наук. – М., 1999.
39. Комарова Ю.В. Синергетическая природа процесса идентификации нового слова: опыт экспериментального исследования // Вестник Тверского государственного университета. – 2007. – № 24(52). – Серия «Филология». – Вып. 9 «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – С.37–46.
40. Кремнева А.В. Эмоциональная составляющая образа, стоящего за иноязычным словом в лексиконе младшего школьника (экспериментальное исследование): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тверь, 2008. – 21 с.
41. Кремнева А.В., Мягкова Е.Ю. Чувственные основания значения слова // Язык, коммуникация и социальная среда: Сб. науч. тр. – Воронеж: Воронеж. гос. ун-т, 2007. – Вып. 5. – С.144–151.
42. Кудрицкая М.И. Методика работы с видеоматериалами на занятиях по практике речи английского языка: Автореф. дис. ... канд. педагогич. наук. – Алматы, 2001. – 26 с.
43. Кузнецова И.Н. Теория лексической интерференции (на материале французского языка): Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М., 1998.
44. Кузнецова Т.Д. Механизм речевого действия и установка // Психологические и лингвистические аспекты проблемы языковых контактов. – Калинин: Калинин. гос. ун-т, 1978. – С.102–110.
45. Кузнецова Т.Д. Роль установки в формировании правильного и ошибочного речевого действия в условиях билингвизма и трилингвизма: Автореф. дис. ... канд. психол. наук. – Тбилиси, 1982. – 16 с.
46. Кузнецова Т.Д. Психолингвистический анализ ошибок внутриязыковой контаминации // Психолингвистические исследования в области лексики и фонетики. – Калинин: Калинин. гос. ун-т, 1983. – С.65–72.
47. Кунанбаева С.С. Современное иноязычное образование: методология и теории. – Алматы: ООО Дом Печати, 2005. – 264 с.
48. Курганова Н.И. Межкультурный диалог как способ освоения культуры: Монография. – Мурманск: Мурманск. Гос. пед. ун-т, 2007. – 312 с.
49. Лефрансуа Г. Теории научения. Формирование поведения человека. – СПб.: ПРАЙМ-ЕВРОзнак, 2003 (Проект «Психологическая энциклопедия»). – 278 с.
50. Лещенко Ю.Е. Становление лексикона билингва (по данным ассоциативного эксперимента): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Пермь, 2005. – 18 с.
51. Лукашевич Е.В. Теория значения слова: эволюционно-прогностический аспект: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М., 2003. – 47 с.

52. Мазунова Л.К. Система овладения культурой иноязычного письма в языковом вузе: Автореф. дис. ... д-ра педагогич наук. – М., 2005. – 52 с.
53. Мальцева О.Л. Предлог как средство концептуализации пространственных отношений: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тверь, 2004. – 18 с.
54. Маркосян А.С. Овладение вторым языком как теоретическая и лингводидактическая проблема: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М., 2004.
55. Медведева И.Л. Психолингвистические проблемы функционирования неродного языка: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Уфа, 1999. – 46 с.
56. Мейрамова С.А. Методика обучения специальной иноязычной лексике студентов инженерно-технических вузов (английский язык): Автореф. дис. ... канд. педагогич. наук. – Алматы, 2006. – 24 с.
57. Мукушева Г.Р. Методика обучения студентов экономических специальностей пониманию иноязычных текстов на слух (английский язык): Автореф. дис. ... канд. педагогич. наук. – Алматы, 2001. – 24 с.
58. Мягкова Е.Ю. Моделирование внутреннего метаязыка при обучении пониманию иноязычного текста // Слово и текст: психолингвистические исследования. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2006. – Вып. 6. – С.122–129.
59. Незговорова С.Г. Ядро языкового сознания русских и англичан: содержание и структура: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2004. – 24 с.
60. Нестерова Н.М. Вторичность как онтологическое свойство перевода: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Пермь, 2005. – 42 с.
61. Пилипчук С.В. Промежуточный язык как некоторый допустимый этап на пути овладения вторым языком // Слово и текст: психолингвистический подход. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2003. – Вып. 1. – С.122–126.
62. Поймёнова А.А. Лексическая ошибка в свете стратегий преодоления коммуникативных затруднений при пользовании иностранным языком: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тверь, 1999. – 24 с.
63. Попкова Е.А. Психолингвистические особенности языкового сознания билингвов (на материале русско-английского учебного билингвизма: Дис. ... канд. филол. наук. – М., 2002. – 238 с.
64. Привалова И.В. Языковое сознание: этнокультурная маркированность: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М., 2006. – 50 с.
65. Пшёнкина Т.Г. Вербальная посредническая деятельность переводчика в межкультурной коммуникации: психолингвистический аспект: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Барнул, 2005. – 31 с.
66. Рахимбекова Г.О. Контроль сформированности коммуникативной компетенции студентов неязыкового вуза: Автореф. дис. ... канд. педагогич. наук. – Алматы, 2005. – 24 с.
67. Романовская Н.В. Когнитивная и языковая способность как детерминанта перевода: экспериментальное исследование: Монография.–М.: МГТУ ГА, 2003.–216 с.
68. Романовская Н.В. Языковая способность как детерминанта понимания иноязычного текста: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук.– Тверь, 2004.– 40 с.
69. Румянцева И.М. Психолингвистические механизмы и методы формирования речи: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук.– М., 2000.
70. Сазонова Т.Ю. Моделирование процессов идентификации слова человеком: психолингвистический подход: Монография. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2000. – 134 с.
71. Салихова Э.А. Структура ассоциативных полей лексических единиц при детском билингвизме: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Уфа, 1999. – 20 с.

72. Салихова Э.А. Моделирование процессов овладения и пользования психологической структурой значения слова при билингвизме: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Уфа, 2007. – 49 с.
73. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Волгоград, 2004. – 39 с.
74. Соловьева М.В. Стратегии понимания иноязычного текста: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тверь, 2006. – 21 с.
75. Сонин А.Г. Моделирование механизмов понимания поликодовых текстов: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М., 2006. – 42 с.
76. Степанова З.М. Роль предлогов в формировании лингвокультурологических особенностей пространственных концептов (на материале русского и французского языков): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ульяновск, 2006. – 11 с.
77. Тимачев П.В. Лингвокультурная интерференция как коммуникативная помеха (На материале английского языка): Дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2005. – 179 с.
78. Федурко Ю.В. Идентификация незнакомого слова как синергетический процесс: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тверь, 2008. – 15 с.
79. Фомин А.Г. Психолингвистическая концепция гендерной языковой личности: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Барнаул, 2004. – 46 с.
80. Чанышева З.З. Этнокультурные основания лексической семантики: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Уфа, 2006. – 44 с.
81. Черниговская Т.В. Экспериментальное исследование лексикона и морфологических процедур у говорящих на русском языке взрослых и детей: правила или аналогии? // Вестник РГНФ. – 2002. – № 4. – С.123–128.
82. Черниговская Т.В. Мозг и язык: полтора века исследований // Теоретические проблемы языкознания: Сборник статей к 140-летию кафедры общего языкознания Филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета. – СПб.: Филологический факультет, 2004. – С.16–34.
83. Черниговская Т.В. Мозговые механизмы поли- и билингвизма // <http://www.csa.ru/minerva>
84. Черничкина Е.К. Искусственный билингвизм: лингвистический статус и характеристики: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Волгоград, 2007. – 31 с.
85. Чжао Цюе. Когнитивный подход к овладению умениями рецептивной переработки информации в русскоязычных текстах китайскими студентами-филологами. – Харбин: Хэйлунцзянское изд-во «Народ», 2000. – 463 с.
86. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974. – 428 с.
87. Шумова Н.С. Внутрязыковые и межязыковые омологизмы в сознании билингва // Психолингвистические исследования: слово, текст. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2002. – С.124–130.
88. Яковченко Е.В. Экспериментальное исследование языковой способности в условиях учебного двуязычия: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Барнаул, 2003. – 22 с.
89. Albertazzi, L. Matrix: Schematic universals: How many minds does a bilingual have? // Kecskes, I. & Albertazzi, L. (Eds.). Cognitive Aspects of Bilingualism. – Springer, 2007. – Pp.63–97.
90. Andonova, E., Gosheva, A., Janyan, A. & Schaffai, J.S. Second language gender system affects first language gender classification // Kecskes, I. & Albertazzi, L. (Eds.). Cognitive Aspects of Bilingualism. – Springer, 2007. – Pp.271–299.
91. Andrews, S. (Ed). From inkmarks to ideas: Current issues in lexical processing. – Hove; New York: Psychology Press, 2006. – 361 p.

92. Bialystok, E. (Ed.). *Language processing in bilingual children*. – Cambridge: Cambridge University Press, 2000. – 238 p.
93. Bialystok, E. *Metalinguistic dimensions of bilingual language proficiency* // Bialystok, E. (Ed.). *Language processing in bilingual children*. – Cambridge: Cambridge University Press, 2000a. – Pp.113–140.
94. Bialystok, E. & Cummings, J. *Language, cognition, and education of bilingual children* // Bialystok, E. (Ed.). *Language processing in bilingual children*. – Cambridge: Cambridge University Press, 2000. – Pp.222–232.
95. Birdsong, D. *Age and second language acquisition and processing: A selective overview* // Gullberg, M. & Indefrey, P. (Eds.). *The cognitive neuroscience of second language acquisition*. – Malden, MA; Oxford, UK: Blackwell Publishing, 2006. – Pp.9–49.
96. Bowden, H.W., Sanz, C. & Stafford C.A. *Individual differences: Age, sex, working memory, and prior knowledge* // Sanz, C. (Ed.). *Mind and content in adult second language acquisition: methods, theory, and practice*. – Georgetown, DC: Georgetown University Press. – 2005. – Pp.105–140.
97. Cantone, K.F. *Code-switching in Bilingual Children (Studies in Theoretical Psycholinguistics)*. – Springer, 2007. – 276 p.
98. Chernigovskaya T. & Gor K. *The complexity of paradigm and input frequencies in native and second language: Evidence from Russian* // *Language and Language Behavior*. – 2000. – Vol.3. – Part 2. – Pp.20–37.
99. Code, C. & Wallesch, C.W. *The form of representation of language in the brain and the influence of John C. Marshall: Foreword* // *Aphasiology*. – 2006. – Vol. 20. – № 9/10/11. – Pp.819–822.
100. Coopmans, P. *L2 acquisition, age, and generativist reasoning. Commentary on Birdsong* // Gullberg, M. & Indefrey, P. (Eds.). *The cognitive neuroscience of second language acquisition*. – Malden, MA; Oxford, UK: Blackwell Publishing, 2006. – Pp.51–58.
101. Cummins, J. *Bilingual education: Basic principles* // Dewaele, J.-M., Housen, A. & Wei, L. (Eds.). *Bilingualism: Beyond basic principles*. – Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney: Multilingual Matters, 2003. – Pp.56–66.
102. De Groot, A.M. *Lexical representation and lexical processing in L2 user* // Cook, V. (Ed.). *Portraits of the L2 user*. – Clevedon: Multilingual Matters, 2002. – Pp.32–63.
103. DeKeyser, R.M. *Automaticity and automatization* // Robinson, P. (Ed.). *Cognition and second language instruction*. – Cambridge: Cambridge University Press, 2001. – Pp.125–151.
104. Dewaele, J.-M., Housen, A. & Wei, L. (Eds.). *Bilingualism: Beyond basic principles*. – Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney: Multilingual Matters, 2003. – 233 p.
105. Diaz, R.M. & Klingler, C. *Towards an explanatory model of the interaction between bilingualism and cognitive development* // Bialystok, E. (Ed.). *Language processing in bilingual children*. – Cambridge: Cambridge University Press, 2000. – Pp.167–192.
106. Dijkstra, T. *Task and context effects in bilingual lexical processing* // Kecskes, I. & Albertazzi, L. (Eds.). *Cognitive Aspects of Bilingualism*. – Springer, 2007. – Pp.213–235.
107. Fauconnier, G. & Turner, M. *The way we think: Conceptual blending and the mind hidden complexities*. – New York: Basic Books, 2002. – 464 p.
108. Field, J. *Psycholinguistics: The key concepts*. – London; New York: Routledge, 2004. – 366 p.
109. Firth, A. & Wagner, J. *Second/foreign language learning as a social accomplishment: Elaborations on a reconceptualized SLA* // *The Modern Language Journal*. – 2007. – Vol. 91. – Focus Issue «Second language acquisition reconceptualized? The impact of Firth & Wagner (1997)». – Pp.800–818.

110. Forster, K.I. Five challenges for activation models // Andrews, S. (Ed). From inkmarks to ideas: Current issues in lexical processing. – Hove; New York: Psychology Press, 2006. – Pp.95–121.
111. Francis, W.S. Bilingual semantic and conceptual representation // Kroll, J.F. & de Groot, A.M. (Eds.). Handbook of bilingualism: psycholinguistic perspectives. – Oxford: Oxford University Press, 2005. – Pp.251–262.
112. Genesee, F. Rethinking bilingual acquisition // Dewaele, J.-M., Housen, A. & Wei, L. (Eds.). Bilingualism: Beyond basic principles. – Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney: Multilingual Matters, 2003. – Pp.204–228.
113. Gregg, K.R. Learnability and second language acquisition theory // Robinson, P. (Ed.). Cognition and second language instruction. – Cambridge: Cambridge University Press, 2001. – Pp.152–180.
114. Gullberg, M. & Indefrey, P. (Eds.). The cognitive neuroscience of second language acquisition. – Malden, MA; Oxford, UK: Blackwell Publishing, 2006. – 348 p.
115. Hulstijn, J.H. Intentional and incidental second language vocabulary learning: A reappraisal of elaboration, rehearsal and automaticity theory // Robinson, P. (Ed.). Cognition and second language instruction. – Cambridge: Cambridge University Press, 2001. – Pp.258–286.
116. Javier, R.A. The bilingual mind: Thinking, feeling and speaking in two languages. – Springer, 2007. – 154 p.
117. Jia, G. Second language acquisition by native Chinese speakers // Li, P. (Ed.). The handbook of East Asian Psycholinguistics. – Vol. 1. Chinese. – Cambridge; New York; Melbourne etc.: Cambridge University Press. 2006. – 61–69.
118. Kanno, K. The role of an innate acquisition device in second-language acquisition // Nakayama, M., Mazuka, R. & Shirai, Y. (Eds.). Handbook of East Asian Psycholinguistics. – Volume 2. Japanese. – Cambridge; New York; Melbourne etc.: Cambridge University Press, 2006. – Pp.144–150.
119. Kecskes, I. Synergic concepts in the bilingual mind // Kecskes, I. & Albertazzi, L. (Eds.). Cognitive Aspects of Bilingualism. – Springer, 2007. – Pp.29–61.
120. Kecskes, I. & Albertazzi, L. (Eds.). Cognitive Aspects of Bilingualism. – Springer, 2007. – 362 p.
121. Klyukanov, I.E. Principles of intercultural communication. – Boston; New York; San Francisco etc.: Pearson Education, Inc., 2005. – 290 p.
122. Kormos, J. Speech production and second language acquisition. – Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 2006. – 221 p.
123. Kroll, J.F. & de Groot, A.M. (Eds.). Handbook of bilingualism: Psycholinguistic approaches. – New York: Oxford University Press, 2005. – 588 p.
124. Lafford, B.A. Second language acquisition reconceptualized? The impact of Firth & Wagner (1997) // The Modern Language Journal. – 2007. – Vol. 91. – Focus Issue «Second language acquisition reconceptualized? The impact of Firth & Wagner (1997)». – Pp.735–756.
125. Leow R.P. & Bowles, M.A. Attention and awareness in SLA // Sanz, C. (Ed.). Mind and content in adult second language acquisition: methods, theory, and practice. – Georgetown, DC: Georgetown University Press. – 2005. – Pp.179–203.
126. Li, P., Tan, L.H., Bates E. & Tzeng O.J.L. (Eds.). The handbook of East Asian Psycholinguistics. – Vol. 1. Chinese. – Cambridge; New York; Melbourne etc.: Cambridge University Press. 2006. – 436 p.
127. Lüdi, G. Code-switching and unbalanced bilingualism // Dewaele, J.-M., Housen, A. & Wei, L. (Eds.). Bilingualism: Beyond basic principles. – Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney: Multilingual Matters, 2003. – Pp.174–188.

128. MacWhinney, B. The competition model: The input, the context, and the brain // Robinson, P. (Ed.). *Cognition and second language instruction*. - Cambridge: Cambridge University Press, 2001. – Pp.69–90.
129. Malakoff, M. & Hakuta, K. Translation skill and metalinguistic awareness in bilinguals // Bialystok, E. (Ed.). *Language processing in bilingual children*. – Cambridge: Cambridge University Press, 2000. – Pp.141–166.
130. Martin, P. Bilingual encounters in the classroom // Dewaele, J.-M., Housen, A. & Wei, L. (Eds.). *Bilingualism: Beyond basic principles*. – Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney: Multilingual Matters, 2003. – Pp.67–87.
131. Myers-Scotton, C. Code-switching: Evidence of both flexibility and rigidity in language // Dewaele, J.-M., Housen, A. & Wei, L. (Eds.). *Bilingualism: Beyond basic principles*. – Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney: Multilingual Matters, 2003. – Pp.189–203.
132. Nakayama, M., Mazuka, R. & Shirai, Y. (Eds.). *Handbook of East Asian Psycholinguistics*. – Volume 2. Japanese. – Cambridge; New York; Melbourne etc.: Cambridge University Press, 2006.
133. Paradis, M. The neurofunctional components of the bilingual cognitive system // Kecskes, I. & Albertazzi, L. (Eds.). *Cognitive Aspects of Bilingualism*. – Springer, 2007. – Pp.3–28.
134. Ratner, C. *Vygotsky's sociohistorical psychology and its contemporary application*. – Springer, 2008.
135. Rayner K., Reichle, E.D. & Pollatsek, A. Cognitive processes in reading: The E-Z Reader model of eye-movement control // Andrews, S. (Ed). *From inkmarks to ideas: Current issues in lexical processing*. – Hove; New York: Psychology Press, 2006. – Pp.122–148.
136. Robbins, D. *Vygotsky's psychology-philosophy: A metaphor for language theory and learning*. – Springer, 2008.
137. Robinson, P. (Ed.). *Cognition and second language instruction*. – Cambridge: Cambridge University Press, 2001. – 453 p.
138. Rosa, E.M. & Leow, R.P. Awareness, different learning conditions, and second language development // *Applied Psycholinguistics*. – 2004. – Vol. 25. – Pp.269–292.
139. Rusconi, E., Galfano, G. & Job, R. Bilingualism and cognitive arithmetic // Kecskes, I. & Albertazzi, L. (Eds.). *Cognitive Aspects of Bilingualism*. – Springer, 2007. – Pp.153–174.
140. Salamoura, A. Grammatical gender in the bilingual lexicon // Kecskes, I. & Albertazzi, L. (Eds.). *Cognitive Aspects of Bilingualism*. – Springer, 2007. – Pp.99–151.
141. Sanz, C. (Ed.). *Mind and content in adult second language acquisition: methods, theory, and practice*. – Georgetown, DC: Georgetown University Press. – 2005. – 322 p.
142. Sanz, C. *Adult SLA: The interaction between external and internal factors* // Sanz, C. (Ed.). *Mind and content in adult second language acquisition: methods, theory, and practice*. – Georgetown, DC: Georgetown University Press. – 2005a. – Pp.3–20.
143. Schumann, J.H. Summing up: Some themes in the cognitive neuroscience of second language acquisition // Gullberg, M. & Indefrey, P. (Eds.). *The cognitive neuroscience of second language acquisition*. – Malden, MA; Oxford, UK: Blackwell Publishing, 2006. – Pp.313–319.
144. Selinker, L. *Rediscovering interlanguage*. – London; New York: Addison Westley Longman Inc., 1997. – 288 p.
145. Singhal, M. Reading proficiency, reading strategies, metacognitive awareness and L2 readers // *The Reading Matrix*, 2001. – Vol.1. – № 1
www.readingmatrix.com/articles/singhal/index.html

146. Steinberg, D.D. & Sciarini N.V. An introduction to psycholinguistics. – London; New York; Boston etc.: Pearson Education Limited, 2006. – 306 p.
147. Swain, M. & Deters, P. «New» mainstream SLA theory: Expanded and enriched // The Modern Language Journal. – 2007. – Vol. 91. – Focus Issue «Second language acquisition reconceptualized? The impact of Firth & Wagner (1997)». – Pp.820–736.
148. Ullman M.R. A cognitive neuroscience perspective on second language acquisition: The declarative-procedural model // Sanz, C. (Ed.). Mind and content in adult second language acquisition: methods, theory, and practice. – Georgetown, DC: Georgetown University Press. – 2005. – Pp.141–178.
149. Wang, Y., Sereno, J.A. & Jongman, A. L2 acquisition of Mandarin tones // Li, P. et al. (Ed.). The handbook of East Asian Psycholinguistics. – Vol. 1. Chinese. – Cambridge; New York; Melbourne etc.: Cambridge University Press. 2006. – Pp.250–256.
150. Watson, I. Phonological processing in two languages // Bialystok, E. (Ed.). Language processing in bilingual children. – Cambridge: Cambridge University Press, 2000. – Pp.25–48.
151. Yip, V. Early bilingual acquisition in the Chinese context // Li, P. et al. (Ed.). The handbook of East Asian Psycholinguistics. – Vol. 1. Chinese. – Cambridge; New York; Melbourne etc.: Cambridge University Press. 2006. – 148–162.

И.В. Новикова

НЕКОТОРЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ УСВОЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО СЛОВА

Как известно, проблема усвоения языка интересовала исследователей еще с античных времен. Проблема объемна и требует знаний из сферы ряда гуманитарных наук: психологии, лингвистики, социологии, антропологии, психолингвистики, социоллингвистики, нейролингвистики.

Рассматривая проблему усвоения языка и вопрос о том, что значит «знать слово», ученые все чаще и чаще обращаются к наукам о человеке, его сознании, мыслительных процессах. В частности Е.С. Кубрякова пишет о смыкании лингвистики с психологией, эпистемологией и теорией сознания: «Формируется новая парадигма знания, в основе которой лежит определение языка как когнитивного процесса, осуществляемого в коммуникативной деятельности и обеспечиваемого особыми... механизмами в человеческом мозгу» [7: 23].

Еще в аристотелевской семиотике присутствовало третье важнейшее звено – духовное, без которого любые попытки проникнуть в сущность естественного языка неминуемо обречены на неудачу. В обход человека язык изучать нельзя, все исследовательские направления должны перекрещиваться на человеке. По этому поводу высказывается и В.А. Звегинцев: